

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
Мова і література (французька). Переклад

другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: Магістр філології зі спеціалізації
«Мова і література (французька). Переклад»

Професійна кваліфікація: Філолог. Викладач французької мови і літератури
та англійської мови. Перекладач

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою СНУ імені Лесі Українки
(протокол № 7 від «28» травня 2020 р.)

Освітньо-професійна програма введена в дію з 1 вересня 2020 р.
наказ №142-з від «28» травня 2020 р.

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

(із внесеними змінами та доповненнями)

Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки

(протокол № 4 від «28» 06 2022 р.

Ректор _____ Анатолій ЦЬОСЬ

наказ № 220-з від «29» 06 2022 р.



Луцьк – 2022

ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійна програма є нормативним документом, який регламентує нормативні, компетентнісні, кваліфікаційні, організаційні, навчальні та методичні вимоги до підготовки магістрів у галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія.

Освітньо-професійна програма розроблена робочою групою ВНУ імені Лесі Українки у складі:

1. Станіслав О. В. – доктор філологічних наук, доцент, професор, завідувач кафедри романської філології, голова проєктної групи.
2. Бондарук Л. В. – доктор філологічних наук, доцент кафедри романської філології.
3. Мартинюк О. М. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології.
4. Міщук Я. – магістр 1 курсу ОПП «Мова і література (французька). Переклад».
5. Титюк Т.В., фахівець із досліджень інформаційних мереж, ТОВ «Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс в Європі».

Освітня програма погоджена вченою радою факультету іноземної філології, схвалена науково-методичною комісією факультету іноземної філології та затверджена Вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки (протокол № 7 від 28 травня 2020 р.).

Порядок розробки, експертизи, затвердження і внесення змін в освітню програму регулюється [Порядком формування освітніх програм та навчальних планів підготовки фахівців за першим \(бакалаврським\) та другим \(магістерським\) рівнями у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) (зі змінами та доповненнями згідно з рішенням Вченої ради ВНУ імені Лесі Українки від 26.02.2021 р., протокол № 2 та від 25.03.2021 р., протокол № 4) і [Положенням про розроблення, затвердження, моніторинг, перегляд та закриття освітніх програм у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) (затвердженим Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки, протокол № 15 від 24.12.2020 р.).

Ця освітня програма не може бути повністю або частково відтворена, тиражована та розповсюджена без дозволу Волинського національного університету імені Лесі Українки.

1. Профіль освітньо-професійної програми зі спеціальності «035 Філологія (Мова і література (французька). Переклад»

1 – Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Волинський національний університет імені Лесі Українки факультет іноземної філології кафедра романської філології
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікаційною мовою оригіналу	Другий (магістерський) рівень вищої освіти Магістр філології зі спеціалізації «Мова і література(французька). Переклад»
Офіційна назва освітньої програми	Мова і література (французька). Переклад
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом Магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання: денна форма – 1 рік 4 місяців.
Наявність акредитації	Акредитована
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень
Передумови	Диплом бакалавра, спеціаліста, магістра
Мова(и) викладання	Українська, французька, англійська мови
Термін дії освітньої програми	1 рік 4 місяців - денна форма.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://vnu.edu.ua/uk/
2 – Мета освітньої програми	
Формування професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) у магістрів для забезпечення ефективного професійного спілкування в академічному та професійному середовищах; розвиток прагнення до науково-дослідної діяльності.	
3 – Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.04 Мова і література (французька). Переклад
	<i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мова(и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діяхронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.</i> <i>Цілі навчання – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням</i>

	письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами. <i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології. <i>Методи, методики та технології</i>: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, методика викладання у ЗВО, інформаційно-комунікаційні технології. філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, методика викладання у ЗВО, інформаційно-комунікаційні технології.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Вища освіта у галузі філології. Програма базується на достовірних наукових результатах із урахуванням актуального стану філології, орієнтує на актуальні спеціалізації, в межах яких можлива подальша професійна та наукова кар'єра: вищезазначене полягає у формуванні навичок і вмінь опанування мови як засобу спілкування фахівців на всіх рівнях підвищеного володіння нею (C1, C2) у побутовій, загальноосвітній, науковій та професійних сферах; у набутті таких мовленнєвих знань та вмінь, якими повинен володіти магістр в результаті вивчення дисципліни. Програма є багатовимірною і модульною за своєю структурою та організацією; забезпечує стандартизовану базу для розробки університетських курсів і планів з французької мови відповідно до професійних потреб студентів-філологів; сприяє мобільності студентів-філологів та конкурентоспроможності на ринку праці. У більш широкому контексті програма спрямована не лише на розвиток прагматичної компетенції, але й враховує соціокультурні особливості спільноти, в якій житимуть й працюватимуть майбутні магістри-філологи. Програма враховує ті недоліки, що існували раніше у практиці викладання та вивчення французької мови у ВНЗ і базується на сучасних дидактичних принципах викладання і вивчення першої іноземної мови у ВНЗ. Ключові слова: філологія, лінгвістика, переклад, література, іноземна мова, аналіз тексту, лінгвістика тексту, наукова комунікація.
Особливості програми	Вимагає виробничої практики, програма дає можливість отримання додаткової кваліфікації викладача другої іноземної мови та перекладача. Формуючи індивідуальну освітню траєкторію, здобувачі мають можливість навчатися з елементами дуальної освіти, обирати освітні компоненти, брати участь у міжнародних програмах академічного обміну. Після завершення навчання здобувачі мають можливість навчатися в аспірантурі.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Фахівець здатний виконувати зазначену професійну роботу відповідно до національного класифікатора професій (ДК 003-2016): професіонал в галузі освіти та навчання, викладач закладів вищої освіти, перекладач, філолог, лінгвіст, науковий співробітник.
Подальше навчання	Аспірантура, докторантура, PhD програми, сертифікатні курси,

	які реалізують модель філологічної освіти з лінгвістичним спрямуванням, визнаючи провідну роль мови в пізнавальній і комунікативній діяльності суспільства. Подальша освіта передбачає поєднання курсів теоретичного та практичного циклів, забезпечуючи ґрунтовні знання специфічних мовознавчих першоджерел, динаміки та сучасного стану лінгвістичної думки.
5 – Викладання та оцінювання	
	Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки на основі результатів поточного і підсумкового модульного контролю знань студентів, Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки та Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти. Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою за усіма видами аудиторної та позааудиторної роботи, передбачених в межах поточного, модульного та підсумкового контролю: модульні контрольні роботи, індивідуальні науково дослідні завдання, тестування, заліки, усні та письмові екзамени, захист виробничої практики. Під час оцінювання рівня знань студентів викладачі дотримуються принципів Кодексу академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки та керуються Положенням про порядок і процедуру вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки.
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність (ІНТ)	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності (ФК)	ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
-----------------------------------	---

7 – Програмні результати навчання

- ПРН 1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- ПРН 5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН 6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН 7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
- ПРН 8.** Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.
- ПРН 9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- ПРН 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- ПРН 12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому

загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Не менше 90% науково-педагогічних працівників, задіяних до проведення лекцій з навчальних дисциплін за основним місцем роботи, мають науковий ступінь та/або вчене звання. Не менше 10 % науково-педагогічних працівників, задіяних до викладання циклу дисциплін, що забезпечують спеціальні (фахові) компетентності Магістра, є визнаними професіоналами з досвідом практичної роботи за фахом.
Матеріально-технічне забезпечення	Відповідає технологічним вимогам щодо започаткування та провадження освітніх програм на відповідному рівні вищої освіти, викладених у Ліцензійних умовах провадження освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 року № 1187 (чинна) в редакції від 24 березня 2021 року.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Наявність офіційного веб-сайту університету, сторінок факультету та кафедри, де розміщено описи освітніх програм, робочі програми та/або силабуси навчальних дисциплін, а також актуальна інформація щодо наукової, методичної, міжнародної та виховної діяльності на відповідному структурному рівні. Здобувачі освіти мають доступ до фондів бібліотеки ВНУ імені Лесі Українки (електронний каталог, періодичні видання, інституційний репозитарій, в т. ч. у відкритому онлайн доступі), наукової та художньої літератури, методичних ресурсів та медіатеки кафедри романської філології та Центру французької мови та культури, авторських науково-методичних розробок професорсько-викладацького складу університету і кафедри, мережі Інтернет та цифрового середовища Office 365.

9 – Академічна мобільність

Національна кредитна мобільність	На основі двосторонніх договорів між ВНУ імені Лесі Українки та університетами України.
Міжнародна кредитна мобільність	У рамках програми ЄС Еразмус+ на основі двосторонніх договорів між ВНУ імені Лесі Українки та навчальними закладами країн-партнерів.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Можливе після вивчення курсу української мови.

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність. Перелік компонент ОП

Код н/д (номер з/п)	Компоненти освітньої програми(навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
1. Обов'язкові компоненти ОП			
1.1. Цикл загальної підготовки			
ОЗ 1	Інтелектуальна власність	2	залік
ОЗ 2	Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі	4	екзамен
ОЗ 3	Наукова комунікація іноземною мовою / Наукова комунікація українською мовою (як іноземною)*	3	залік
ОЗ 4	Філософія мови	4	екзамен
ОЗ 5	Новітні тенденції сучасної лінгвістики	4	екзамен
ОЗ 6	Педагогіка вищої школи і методика викладання іноземних мов у закладах	4	екзамен
ОЗ 7	Методологія та організація наукових досліджень	2	екзамен
1.2. Цикл професійної підготовки			
ОП 1	Основна іноземна мова	10	залік / екзамен
ОП 2	Друга іноземна мова (англійська)	9	залік / екзамен
ОП 3	Літературознавство		
ОП 3.1	Сучасний літературний процес	3	екзамен
ОП 3.2	Лінгвістичний аналіз тексту	2	залік
ОП 4	Бізнес-курс основної іноземної мови	3	екзамен
ОП 5	Концептуальні засади галузевого перекладу	3	екзамен
ОП 6	Переклад і редагування текстів	2	екзамен
ОП 7	Риторико-комунікативна культура перекладача	3	екзамен
ОП 8	Практика виробнича перекладацька	3	залік
ОП 9	Практика виробнича асистентська	3	залік
ОП 10	Практика виробнича переддипломна	3	залік
Загальний обсяг обов'язкових компонент		67 кредитів	
2. Вибіркові компоненти ОП			
ВК 1	Дисципліна 1	6	залік
ВК 2	Дисципліна 2	3	залік
ВК 3	Дисципліна 3	3	залік
ВК 4	Дисципліна 4	3	залік

ВК 5	Дисципліна 5	4	залік
ВК 6	Дисципліна 6	4	залік
Загальний обсяг вибірових компонент		23 кредитів	
Загальний обсяг освітньої програми		90 кредитів	

* дисципліна читається для іноземних студентів та осіб без громадянства

3. Форми атестації здобувачів вищої освіти

Державна атестація випускників освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад» спеціальності 035 Філологія здійснюється у формі захисту випускної кваліфікаційної роботи і завершується видачою документа встановленого зразка про присудження ступеня магістра та присвоєнням освітньої кваліфікації магістра філології за спеціалізацією «Мова і література (французька). Переклад», а також професійної кваліфікації «Філолог. Викладач французької мови і літератури та англійської мови. Перекладач». Державна атестація передбачає оцінювання досягнення результатів навчання, визначених освітньою програмою.

4. Матриця відповідності загальних компетентностей (ЗК) компонентам освітньо-професійної програми

[illegible]

**5. Матриця відповідності фахових компетентностей (ФК)
компонентам освітньо-професійної програми**

	ФК1	ФК2	ФК3	ФК4	ФК5	ФК6	ФК7	ФК8
ОЗ 1					+			
ОЗ 2				+	+	+	+	+
ОЗ 3	+		+	+		+	+	+
ОЗ 4	+		+	+		+	+	+
ОЗ 5	+	+	+					+
ОЗ 6				+	+	+		+
ОЗ 7	+		+	+	+	+	+	
ОП 1		+	+	+		+	+	+
ОП 2	+		+	+	+		+	
ОП 3.1		+	+	+	+	+	+	+
ОП 3.2	+	+	+	+	+	+	+	+
ОП 4				+	+	+	+	+
ОП 5			+	+		+	+	+
ОП 6	+		+	+		+	+	+
ОП 7				+		+	+	+
ОП 8				+	+	+	+	+
ОП 9				+	+	+	+	
ОП 10	+	+	+	+	+	+	+	+

**6. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН)
відповідними компонентами освітньо-професійної програми**

	ПРН 1	ПРН 2	ПРН 3	ПРН 4	ПРН 5	ПРН 6	ПРН 7	ПРН 8	ПРН 9	ПРН 10	ПРН 11	ПРН 12	ПРН 13	ПРН 14	ПРН 15	ПРН 16	ПРН 17
ОЗ 1	+	+		+	+							+					
ОЗ 2	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+		+
ОЗ 3	+	+	+	+	+		+		+		+	+	+				+
ОЗ 4	+	+					+		+		+	+	+		+	+	+
ОЗ 5		+	+				+		+			+				+	+
ОЗ 6	+	+	+		+	+						+	+			+	
ОЗ 7		+	+									+			+		+
ОП 1	+	+	+	+	+	+		+		+	+	+	+	+	+	+	
ОП 2	+	+	+	+	+		+		+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОП 3.1			+			+		+	+	+	+	+	+		+	+	+
ОП 3.2	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОП 4	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+		+	+	+	
ОП 5	+	+	+			+				+	+	+		+	+	+	+
ОП 6	+	+	+	+			+			+	+	+	+	+			+
ОП 7	+		+	+	+	+				+		+			+	+	
ОП 8	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОП 9	+	+	+	+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	
ОП 10	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Керівник проєктної групи:

док. філол. наук, доц., проф., завідувач кафедри романської філології
Станіслав О. В.